



Que faire lorsque la langue fait obstacle à l'apprentissage ?

Poster du LéA Réseau Langue Bretagne

Contribution sur la thématique de la journée "Création collective d'intelligence dans le réseau des LéA-IFÉ"

Auteurs :

Coco Livia (CREAD - INSPE BRETAGNE - UBO)

Diraison Caroline (Collège de Kerallan-Académie de Rennes/INSPE-UBO)

Goascoz Morgane (Ecole Dupouy (Brest Nord-Académie de Rennes)

Ferré Valérie (DSDEN29 Académie de Rennes)

Le Lann Lydie (COLLÈGE Simone Veil de St Renan-Académie de Rennes /INSPE-UBO)

Louvel Guylène (CREAD)

Petit Alexia (Lycée professionnel de Carhaix-Académie de Rennes/INSPE-UBO)

Riou Nathalie (Ecole du Bourg, Plouzané-Académie de Rennes)

Mots clés : coopération, langues, culture, inclusion, plurilinguisme

Résumé :

A partir d'un projet commun de développement de l'apprentissage des langues, le LéA RING fédère enseignant·e·s et chercheures autour de problématiques liées à l'apprentissage de la langue dans son ancrage avec des pratiques culturelles (pratiques familiales et pratiques sociales) (Le Hénaff, 2024). Il traite ainsi deux questions vives en Didactique des Langues et Cultures, celle de l'inclusion et de la coopération. Il envisage la première question à travers l'apprentissage des langues dans une perspective plurilingue, d'une part, et le lien école-famille d'autre part. La seconde question s'intéresse aux diverses formes de coopération dans l'ingénierie coopérative (Sensevy, 2011) et interroge notamment les relations entre parents et professeurs, professeur et chercheur, parents et chercheur, etc. Pour cette première contribution, nous proposerons un poster qui expose la manière dont nous nous emparons de la problématique des langues en contact en situation d'apprentissage. Par exemple, lorsque les élèves sont scolarisés dans une langue qui n'est pas la langue premièrement acquise, où qu'ils apprennent une langue nouvelle. Nous montrons comment nous travaillons à l'élaboration de dispositifs pour favoriser l'appropriation de la littérature, dans une perspective plurilingue,

depuis la pratique des savoirs en langues. Cette année, le collectif a œuvré à un dispositif exploratoire du livre Quarto des depejos de Maria Carolina de Jesus, destiné à 40 étudiants de l'UBO, débutants en portugais. Le collectif compte parmi ses membres le professeur de portugais qui dispense le cours, également étudiant en master Métier de l'éducation, de l'enseignement et de la formation, parcours Recherche En Didactique du quatre professeurs d'anglais de collège et lycée, formatrices à l'INSPE, deux professeures des écoles et une chercheuse en didactique des langues. Ensemble, ils ont étudié l'œuvre avec précision, dans sa version portugaise, anglaise (Jesus, C. M. de, & Levine, R. M., 2003) et française (Jesus, C. M. de & Dantas, A., 1962). L'étude de l'œuvre s'inscrit dans un mouvement qui a conduit à une actualisation des savoirs (Lefevre, 2018), sous la forme de six extraits, emblématiques de la réalité des favelas telle que la vit Maria Carolina. Les extraits ont été donnés à lire aux étudiants dans les trois langues qui constituent le patrimoine langagier commun à la classe. A l'issue de cette lecture les étudiants ont dû répondre à des questions de compréhension en ligne et proposer une critique de l'œuvre. Sur un plan méthodologique nous présentons la manière dont s'articulent places et rôles des professeurs et chercheurs au sein de l'ingénierie. Enfin, nous esquissons le processus par lequel ces travaux contribuent au développement d'une approche didactique littéraire multilingue : La Lecture En Réseau Multilingue (Coco-Goletto, 2022).

Bibliographie

Coco-Goletto, L. (2022) L'entrée plurilingue en didactique du français : apprendre à comprendre à travers les langues, *Repères*, 65, 123-143.

Lefevre, L. (2018). *Didactique de l'enquête pour une lecture interprétative d'une fable de Jean de La Fontaine, selon une épistémologie de l'abstrait au concret. Étude de cas au sein d'une ingénierie coopérative*. [Thèse de doctorat en Sciences de l'éducation]. Université de Bretagne Occidentale.

Le Hénaff, C. (2021). *La langue et la culture en éducation. De la notion de jargon aux ingénieries coopératives en Théorie de l'Action Conjointe en Didactique* [note de synthèse pour l'habilitation à diriger des recherches]. Université de Bretagne Occidentale.

Sensevy, G. (2011). *Le sens du savoir*. De Boeck Supérieur